

**EL «EPÍTOME DE LA VIDA Y MUERTE DE SAN IGNACIO DE LOYOLA»  
(Ruremunda 1656, 1662)  
(Philippe-Balthazar de Gand-Vilain, Príncipe de Isenghien, 1616-1680)  
El libro, su autor y el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»**

GABRIEL MARÍA VERD CONRADI, S.J.

En 1656 y en 1662 se publicó en Flandes, bajo la Corona de España, una vida anónima de San Ignacio de Loyola en español. Con esta nota pretendo identificar a su autor y hacer un análisis de sus dos ediciones<sup>1</sup>.

Antes de abordar la obra, creo que será útil empezar por los términos geográficos que van a aparecer: el Ducado o Provincia de Güeldres, Ruremunda e Isenghien.

*Güeldres* (*Gelre* en holandés). Dentro de los Países Bajos existía un Ducado de Güeldres (*Hertogdom Gelre*), que pasó a Carlos V (los Habsburgo) en 1543. Se componía de cuatro partes (*kwartier*). Tras las luchas de religión, y por el Tratado de Münster de 1648, las tres partes del norte quedaron en las Provincias Unidas (Holanda) y la cuarta, en el sur<sup>2</sup>, bajo la Corona española dentro del Flandes español (hasta 1714 por el tratado de Utrech). Se trataba del Alto Güeldres (*Opper-Gelre*) o Güeldres español (*Spaans Gelre*).

*Roermond* (españolizado como *Ruremunda* en la portada de nuestra obra y como *Ramunda* en la aprobación episcopal, *Ruraemunda* y *Ruremunda* en latín) era la capital del Alto Güeldres, con obispo y catedral católicos. De 1543 hasta la Paz de Utrech estuvo bajo dominio español. Después pasó a Holanda, a Austria, a Francia, a Prusia, quedándose finalmente en Holanda, tras unos años de pertenencia a Bélgica (Flandes). Después de tantos años de estar separada de las otras tres parte de Güeldres, que hoy forman la provincia holandesa de ese nombre (*Gelre*), *Roermond* quedó incluida en la Provincia

---

<sup>1</sup> Mi agradecimiento al Sr. Gijs J. M. Jacobs, bibliotecario de la Theologische Faculteit Tilburg (la Universidad Católica de Brabante), y a los jesuitas Paul Begheyn, Robert Godding, director de la Société des Bollandistes, y José Martínez de la Escalera, por la inestimable y generosa colaboración de todos ellos.

<sup>2</sup> También llamada *Overkwartier*, como en el título de la obra de BERKVENS 1990. *Overkwartier*, o sea «la región al otro lado», es decir, la parte del Ducado de Güeldres al otro lado de los ríos Rhin y Waal, que formaban su frontera sur. El *Overkwartier* o *Kwartier van Roermond* era así la parte sur del Ducado.

de Limburg, cuya capital es Maastricht, pero cuya sede episcopal católica es Roermond. La diócesis fue creada en 1559 a petición de Felipe II.

*Isenghien* es el nombre francés de la época (en flamenco *Izegem*<sup>3</sup>), de una pequeña ciudad de la provincia de Flandes Occidental en Bélgica, ciudad que entonces pertenecía al Flandes español. Dio título a un ducado y después a un principado, como veremos. No era raro entonces que una ciudad pequeña diera nombre a un título nobiliario.

### La edición de Ruremunda 1656

Como he dicho, de esta obra hubo dos ediciones<sup>4</sup>, ambas con pocos ejemplares conocidos. La primera apareció en 1656 en Ruremunda según la portada, que se escribe Ramunda en la aprobación eclesiástica. Ya he dicho que Roermond tenía obispo y catedral católicos. La portada dice:

*Epitome de la vida y muerte de San Ignacio de Loyola Patriarca y Fvndador De la Compañia de Iesvs Dedicado Al. Ser:<sup>mo</sup> Leopoldo Guillermo Mi Señor Archiduque de Austria &c. Rvremvnda. En la Enprenta de Gaspar dv Pree. 1656*<sup>5</sup>. Consta de 8 p. sin numerar de preliminares, más 82 de texto.

En España solo he encontrado dos ejemplares de esta obra, como también hay dos en los Países Bajos, uno en Alemania y uno en Escocia<sup>6</sup>. Uno de los ejemplares de Bélgica y Holanda puede proceder del que tenían los jesuitas

<sup>3</sup> En la edición del *Epitome* de 1656 se escribe *Isenguien*. En la edición de 1662, *Isinghien*, así como en otras obras que entonces se publicaban en España y que citaré. En la Enciclopedia Espasa aparece como *Iseghem*, remitiendo a *Isegem*. En francés actual se dice *Iseghem*.

<sup>4</sup> URIARTE 1904, II, p. 440-441 (n. 3325), conoce de primera mano las dos ediciones. Palau, V, p. 75 (n. 80271, 80272), cita las dos, quizás copiándolas de Uriarte, pero sigue en la descripción de la segunda a la que hizo WHITNEY 1879, p.180, del ejemplar del legado de Ticknor. SIMÓN DÍAZ, IX, p. 595 (n. 4748, 4749), señala ambas ediciones, pero la primera la toma de Uriarte, y repite el registro de la segunda en la p. 257 (n. 2239), poniendo por error Barcelona en lugar de Ruremunda.

<sup>5</sup> En algunas bibliografías se suprime el punto tras el «Al.» en «Dedicado Al. Sr.<sup>mo</sup>». Pero el «Al.» comienza la línea y tiene punto, que no es lícito suprimir. Pienso que es una abreviatura de «Alteza». No concuerda gramaticalmente, pero será un lapsus, pues la dedicatoria dentro del libro se termina con *V.A.S.<sup>ma</sup>* (Vuestra Alteza Serenísima).

<sup>6</sup> Esta primera edición está en España en la Biblioteca Nacional (sign. R/15725) y en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (de la Universidad Complutense). El ejemplar de esta última tiene un ex-libris ms. del Noviciado de la Compañía de Jesús de Madrid. Lo que se explica, pues buena parte de sus fondos procede de las bibliotecas de la Compañía en el momento de su expulsión de España en 1767. Fuera de España me mandó fotocopias la Stadsbibliotheek de Amberes, y la he localizado en la Koninklijke Bibliotheek de Holanda, en la Universität zu Köln y en la National Library of Scotland.

en Lovaina y que se puso a la venta en 1779 después de la supresión de la Compañía en 1773<sup>7</sup>.

La fecha del pie de imprenta es 1656. La dedicatoria interior del libro (al contrario que la de la segunda edición) no está fechada, La fecha de la aprobación eclesiástica, por el obispo de «Ramunda», es de «15. de Henero 1656». Está firmada por «Andres Cruesen Obispo de Ramunda». En efecto, Andreas Cruesen (1591-1666), o Creusen, fue obispo de Roermond de 1651 a 1657. Después pasó a ser obispo de Malinas (*Mechelen*), Bélgica. Al final de los preliminares vienen las preceptivas *Erratas*.

La dedicatoria de la portada está dirigida a Leopold Wilhelm (1614-1662), Archiduque de Austria y segundo hijo del Emperador Fernando II. Fue obispo en varias diócesis, generalísimo de los ejércitos imperiales en la Guerra de los Treinta Años, gobernador de los Países Bajos españoles, y gran mecenas. Como Gobernador del Flandes español (de febrero de 1647 a mayo de 1656), firmó un tratado de paz con las Provincias Unidas (Holanda) y luchó por España contra los franceses. Como la aprobación eclesiástica de esta obra es del 15 de enero de 1656, aún era Gobernador de los Países Bajos. Por eso, en la dedicatoria interior del libro, el autor desea «augurar a V.A.S. por medio de este Santo [Ignacio] felicidades a su gouvierno [sic], vna firme paz a entrambas Coronas», con lo que alude a su gobierno en el Flandes español y a las coronas de Austria y España. Termina deseando que fije «el estandarte de la Cruz, sobre la sobervia cerviz del barbaro Otomano».

No es de extrañar con todos estos antecedentes que en las palabras *Al letor* [sic] se aluda a San Ignacio de Loyola como un compañero en la milicia: «No es deslucir mi profession, hablar de quien la exercitó con tantas medras». Y se añade: «Aunque los militares se engolosinan en el pecado, no todos viven descomedidos. Ignacio de Loyola, de soldado busca al desengaño, siguióle despues en otra mexor milicia».

## El autor

Es hora de intentar averiguar el autor de esta obra. En la dedicatoria llama al Archiduque «gran Principe» y el autor es de la alta nobleza, príncipe también, aunque de menor categoría. Pues, aunque en la aprobación eclesiástica no se da su

<sup>7</sup> *Catalogues de Louvain 1779*, p. 309, n. 699: «Epitome de la vida y muerte de San Ignacio de Loyola. Ruraemunda 1656». Parece que estos *Catalogues* de Louvain, que están en la Curia Generalicia S.I. de Roma, faltan en Sommervogel, como también los catálogos del mismo tipo (hallados en Internet) para la venta de los libros de los jesuitas de Malines y Tournay. Pero SOMMERVOGEL, VII, col. 333, n. 24, y BEGHEYN 2006, p. 111, n. 691, sí mencionan otro *Catalogue* semejante, para la venta precisamente de los libros del mismo colegio de Roermond (Bruxelles 1777), que no he podido consultar.

nombre, sí los datos suficientes para su identificación. Dice el obispo de Roermond: «Empeñóse el Excelentissimo Señor Principe de Isenguien Governador y Capitan General de esta Provincia de Gueldres a escribir la Vida del glorioso S. Ignacio de Loyola». Lo cual es averiguable. ¿Quién era el gobernador de Güeldres en 1656?

Se trata de *Philippe-Balthazar de Gand-Vilain, Príncipe de Isenghien*. Empecemos por los Países Bajos. Berkvens publicó en 1990 un libro sobre la historia del Güeldres español (*Spaans Gelre*), y naturalmente trató de sus gobernadores, entre ellos del que lo fue entre 1652 y 1680<sup>8</sup>, que son los años de nuestro libro. Según Berkvens, Philips Balthazar de Gand Vilain, por patente del 14 de octubre de 1652 fue nombrado estatúder del Güeldres español, y permaneció en su cargo hasta su muerte en 1680. Estatúder (*stadhouder*), que el diccionario académico define así: «Jefe o magistrado supremo de la antigua república de los Países Bajos. En un principio fueron lugartenientes del rey de España». Había nacido en 1616 y murió en 1680<sup>9</sup>.

Pero también tenemos a mano un testimonio español clarísimo. Recordemos las palabras del obispo de Roermond en su Aprobación. Quien era *Príncipe de Isenghien y Gobernador y Capitán General de Güeldres*. Pues bien, en 1663 (recordemos que la segunda edición del libro es de 1662) don José Pellicer de Ossau y Tovar (1602-1679) publicó un libro sobre la Casa de Sarmiento de Sotomayor, porque nuestro Príncipe y Gobernador se había casado con una señora de dicha familia y le había pedido que escribiera un libro sobre la casa de su esposa. Y Pellicer nombra en la portada al peticionario, al que denomina literalmente como *Don Felipe Baltasar de Gante... Príncipe y Conde de Isinghien... Gobernador i Capitán General del Ducado de Güeldres*<sup>10</sup>. Con lo cual está dicho todo.

<sup>8</sup> BERKVENS 1990, p. 31-33.

<sup>9</sup> 1680 como su año de fallecimiento parece seguro. Es el año que dan todos los que le ponen fecha, y BERKVENS 1990, p. 31, 33, dice que fue estatúder de Güeldres hasta su muerte el 27 de febrero de 1680. La fecha de su nacimiento, sin embargo, no la he encontrado en fuentes escritas, pero sí en Internet, en las listas de los Caballeros del Toisón de Oro. Unos ponen 1616 y otros 1617. Es difícil decidirse, pues está claro que unas listas están copiadas de otras. Pero he preferido 1616, porque los que ponen ese año parecen más precisos, pues indican el día, el 4 de octubre de 1616, sin bien unos lo dan como el día de nacimiento y otros como el día del bautismo.

<sup>10</sup> *Informe del origen, antigüedad, calidad, i svcession de la Excelentissima Casa de Sarmiento de Villamayor, y las vnidas a ella por casamiento: escrito a instancia del Excelentissimo Señor Don Felipe Baltasar de Gante, Cavallero del Orden del Toyson de Oro, Príncipe, i Conde de Isinghien, Gentilhombre de la Camara de sv Magestad i sv Governador, i Capitan General del Ducado de Gvueldres. Por don Joseph Pellizer de Ossav i Tovar, Cavallero del Orden de Sant Iago, Señor de la Casa de Pellizer, i de Ossav, Cronista Mayor de su Magestad, i de su Consejo. En Madrid, Año de M.DC.LXIII.* Los registros recortados de las bibliotecas y de PALAU, XII, p. 431, n. 216801, nos privan de las palabras que nos interesan, por lo que he copiado la portada completa. Se hizo una reedición en La Coruña 2007. Esta obra está en la Biblioteca Nacional de Madrid, en la de la Real Academia de la Historia, en la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla y en otras españolas. No la he podido consultar, pero es una obra que trata de familia de la esposa del Príncipe, no de él mismo, y el texto de la portada es más que suficiente demostración.

Veamos algo sobre su nombre, que ha aparecido en distintos idiomas y se escribe con pequeñas variantes. Pellicer lo pone en español: *Felipe Baltasar de Gante*, pero es que entonces, y hasta entrado el siglo XX, nombres y apellidos se traducían, sobre todo en los grandes personajes. Por poner, entre mil ejemplos, el de otro General de los Tercios españoles y Gobernador de Flandes, cito al romano Alessandro Farnese, Duca di Parma, en español Alejandro Farnesio. Los personajes históricos de gran relevancia mantienen hoy su nombre traducido en español, como ocurre con Alejandro Farnesio, pero no es el caso de Felipe Baltasar de Gante, que no es un nombre asentado en nuestra lengua<sup>11</sup>. Como tampoco decimos hoy *Ruremunda* por Roermond, ni *Mastrique* por Maastricht, por mencionar dos nombres flamencos que tenían equivalentes en español en tiempos del Príncipe de Isenghien, pero que hoy han caído en desuso. Además, aunque Philippe de Gand estuvo muy vinculado a España, como veremos, casi los últimos treinta años de su vida (1652-1680) los pasó fundamentalmente en Flandes como gobernador.

He puesto la forma francesa, que es la internacional, y la habitual en las listas de los Caballeros de la Orden del Toisón de Oro, porque su estirpe estuvo muy ligada a Francia, como veremos (su hijo mayor se casó con una francesa y murió en Versalles, y su nieto fue mariscal de Francia), y porque entonces eran habituales los nombres franceses entre los nobles flamencos. También el apellido *Vilain*, que veremos, es francés.

Pero dentro de la forma francesa encontramos estas variantes en el apellido de la familia: 1) *de Gand* solo, 2) *de Gand Vilain*, 3) *de Gand-Vilain* con guión, 4) *de Gand dit Vilain*, variantes que intentaré explicar. Todas ellas aparecen igualmente en los nombres de los ascendientes y descendientes de nuestro Príncipe de Isenghien. He optado por la forma con guión, por ser quizás la mayoritaria y la más clara. También aparece nuestro personaje en algunas obras (y en Internet) con los nombres de pila invertidos, *Balthazar-Philippe de Gand-Vilain*.

En cuanto a *Isenghien* se debe mantener la forma francesa antigua, que es la única que estuvo en uso como título nobiliario. Ya Berkvens en la obra holandesa citada le llama *prins van Isenghien*<sup>12</sup>, en una forma mixta con el nombre de la ciudad o del principado en francés, en lugar de la denominación puramente holandesa o flamenca *prins van Izegem*.

La dedicatoria interior del libro está firmada por «El menor criado de V.A.S.<sup>ma</sup> P.D.G.». La verdad es que estas siglas produjeron muchas cavilaciones

<sup>11</sup> Otra cosa son los hijos que se quedaron y matrimoniaron en España, como sus hijas Isabel de Gante y Luisa de Gante, casadas con nobles españoles. Y su hijo el capitán Carlos de Gante, que falleció en Ubeda. Estos se pueden considerar españoles hasta en el nombre. Pero otros hijos, como el mayor, Jean-Alphonse, nacido en Bruselas y muerto en Versalles, vivió en la órbita de Francia y su nombre tiene que ir en francés.

<sup>12</sup> BERKVENs 1990, p. 31-32.

hasta conseguir la identificación de su autor. Algunos proponían «Príncipe de Güeldres», pero la aprobación eclesiástica dice «Príncipe de Isenghien», no de Güeldres, y «Gobernador y Capitán General de Güeldres», y no ha existido un principado de Güeldres. Aunque se acerca más a la realidad, tampoco parece acertada la sugerencia de «Príncipe de Gand-Vilain», pues no existía ese título. Parece claro, por fin, que quiere decir *Philippe de Gand*. O bien, si quiso firmar en español un libro en español, *Phelippe de Gante* (pues en español también se grafiaba *Phelippe* y *Philippe* y *Philippo*<sup>13</sup>), optando por una grafía común al francés y al español. La identificación del personaje ha aclarado la sigla, y la sigla confirma la verdad de su identificación.

Para conocer un relato pormenorizado de Philippe de Gand, hay uno o dos libros, también de José Pellicer, sobre nuestro personaje. El primero se titula *Memorial de la calidad y servicios de don Felipe Baltasar de Gante, Principe y Conde de Isinghien ...*, de 1670<sup>14</sup>. José Pellicer escribió unos 40 *Memoriales de calidad y servicio* para distintos miembros de la nobleza<sup>15</sup>, y entre ellos este de Philippe de Gand. Así se explica que el Príncipe de Isenghien le encargara también la obra ya citada sobre la familia de su esposa, la de la Casa de Sarmiento de Villamayor. Palau cita otro libro de Pellicer sobre nuestro príncipe, pero quizás se trata del mismo anterior con un error de título<sup>16</sup>. De todos modos, no he podido ver el primer *Memorial*. Pero, como no se trata de escribir su biografía, veamos algunos datos sobre él según el *Dictionnaire de la Noblesse* de Aubert de La Chesnaye Desbois.

<sup>13</sup> Búsquense obra antiguas sobre Felipe II y se encontrarán estas tres grafías.

<sup>14</sup> Su descripción, más completa aunque no del todo, en el Catálogo Colectivo de España dice así: *Memorial de la calidad y servicios de don Felipe Baltasar de Gante, principe conde de Isinghien, conde de Migdelburg, vizconde de Ypre, baron de Rassenghiem, cabeça y pariente mayor de la casa de Gante i señor de todos sus estados i baronias... / escrita a su instancia por don Ioseph Pellicer de Ossau y Tovar cavallero del Orden de Sant Iago...* (En Madrid, por Ioseph Fernandez de Buendía, 1670; con una errata en el año de impresión: D.DC.LXX). 30 fol. Se encuentra en la Real Academia de la Historia (dos ejemplares), en la Universidad de Zaragoza y en la Nacional de Lisboa.

<sup>15</sup> Cerca de 40 *Memoriales* describe PALAU, XII, p. 429-432, pero le falta este sobre Philippe de Gand. Para una lista completa habría que consultar la bibliografía que de todas sus obras publicó el mismo Pellicer en 1671, en la que se incluyen todos sus *Memoriales de los servicios* (véase PALAU, XII, p. 431, n. 216814).

<sup>16</sup> PALAU, XII, p. 431, n. 216810, cita esta obra de Pellicer: «*Memorial de la Grandeza pretendida, por Don Felipe Baltasar de Gante, Principe y Conde de Isinghien, Cavallero del Orden del Toison de Oro... 1670*». Así, sin más. Pero no da ni la ciudad ni la paginación, por lo que no lo ha visto, y no aparece en ninguna biblioteca de España ni del extranjero. Podría tratarse de una confusión con el anterior *Memorial de la calidad y servicios de Don Felipe Baltasar de Gante*, también de 1670, y que falta en Palau, según se ha dicho en la nota anterior. Por otra parte, Palau remite a continuación, para más información sobre esta obra, al libro de Pellicer, ya mencionado, sobre la Casa de Sarmiento de Villamayor, que es de 1663. ¿Está incluido en él el *Memorial de la Grandeza*? Pero los años no concuerdan. Parece que hay algún error.

Según este ilustre genealogista, «algunos» de los títulos de nuestro personaje eran *Comte, puis Prince d'Isenghien & de Masmines, Comte de Middelbourg & d'Oignies [...] Gentilhomme de la Chambre de Philippe IV, Roi d'Espagne, qui le fit Chevalier de l'Ordre de la Toison-d'Or; Gouverneur du Duché de Güeldres [...] Le même Monarque le fit Général de la Cavalerie dans ses Armées d'Estramadure, contre le Portugal. Il épousa, en Espagne, Dona Louise Henriquez de Sarmiento-Salvatierra*. Dice que tuvo 6 hijos, de los cuales Luisa de Gante se casó con Don Alonso de Solís Osorio, segundo Duque de Montellano, Grande de España<sup>17</sup>.

El Condado de Flandes entró bajo dominio francés en el siglo XII, en 1384 pasó al Ducado de Borgoña, en 1477 a los Habsburgo y en 1515 quedó bajo el gobierno de Carlos V, al ser proclamado Duque de Borgoña en su mayoría de edad, el cual sería rey de España en 1516. Tras la abdicación de Carlos V, Flandes pasaría oficialmente a España en 1556, hasta 1714. Por ello se ve en el árbol genealógico de los *Gand-Vilain* o *Gand dit Villain*, que esta familia estuvo muy relacionada con Francia, pero desde que pasó a los Habsburgo españoles su vinculación con España era natural.

Por tanto la estrecha relación de Philippe-Balthazar con España no nos tiene que extrañar. Recordemos que fue gentilhomme de cámara de Felipe IV de España, el cual le hizo Caballero de la Orden del Toisón de Oro. Se casó en España con una española (doña Luisa Enríquez de SarmientoSalvatierra o Sarmiento de Luna, de la Casa de Sarmiento de Villamayor, de la que escribió Pellicer), y dos de sus hijas se casaron con nobles españoles<sup>18</sup>. Otro de sus hijos, Carlos de Gante, nacido en Roermond según confesión propia, residía en Ubeda cuando murió en 1679<sup>19</sup>. Naturalmente Philippe de Gand

<sup>17</sup> AUBERT DE LA CHESNAYE-DESBOIS 1863, VIII, col. 922. Naturalmente en una obra tan extensa como esta, con miles de personas, tiene que haber lagunas e inexactitudes, y también sobre la familia de nuestro personaje, por ejemplo respecto a sus hijos. No ofrece ningún dato concreto del hijo Carlos de Gante, que veremos después.

<sup>18</sup> AUBERT DE LA CHESNAYE-DESBOIS 1863, l.c., menciona a su hija Luisa de Gante, casada con un español, el Duque de Montellano, lo que parece exacto. Pero también dice que su hija Isabel se casó con don Fernando de Toledo, Marqués de Valparaíso. Y quizás hay aquí una inexactitud, o en el nombre del marido o en su título nobiliario. Véase la nota siguiente.

<sup>19</sup> Ginés de la Jara TORRES NAVARRETE, *Historia de Úbeda en sus documentos* [en CD-ROM], Tomo II: *Linajes y hombres ilustres* (Úbeda 1990) menciona a muchos Gante en Úbeda de origen flamenco. Pero nos interesa sobre todo lo que dice (p. 203-205) de un *Carlos de Gante y Sarmiento*, que estaba con su tropa en Baeza y que murió en Úbeda. En su última voluntad, justo el día de su fallecimiento, el día de Todos los Santos de 1679, declara ser Capitán de Caballos Corasos, haber nacido en «Ruramonda» en la provincia de Gueldres, residente en esta ciudad de Úbeda, «hijo legítimo de el Señor Don Felipe Baltasar de Gante, conde y príncipe de Ysinquien, Caballero de la ynsigne orden de el tusón de oro, Gentil hombre de la Cámara de Su Majestad, Gobernador de la provincia de Gueldres en los Estados de Flandes, y de la Señora Doña Luisa de Sarmiento, difunta, mis padres...». Por herederos deja en primer lugar a su señor padre, conde y príncipe de Ysiquien, y a falta de este a sus hermanos don Francisco, doña Luisa y doña Leonor de Gante y Sarmiento. Este texto, que se puede hallar en Internet, me dejó impresionado. Sin duda es hijo de Philippe de Gand

hablaba el español y era capaz de escribir un libro en español, como este de San Ignacio. Es más, me escribe un historiador jesuita holandés: «El gobernador Philippe Balthazar de Gand Vilain era un *ciudadano español*, que, como gobernador, tenía que conocer el español».

(Pero no por ello dejó su familia la relación con Francia. Su hijo mayor, Jean-Alphonse de Gand, nacido en Bruselas, se casó con una francesa por iniciativa de Luis XIV, que lo estimaba mucho, y murió en Versalles. Su nieto Louis de Gand, prince d'Isenghien, fue Mariscal de Francia y murió en París)<sup>20</sup>.

*La estirpe de los Príncipes de Isenghien.* Veamos algunos datos sobre el linaje de Philippe-Balthazar de Gand-Vilain y su principal título nobiliario de Isenghien<sup>21</sup>, según la obra citada de Aubert de La Chesnaye-Desbois y un estudio sobre la familia de Gante *Villain* o *Vilain*<sup>22</sup>.

En Gante había muchas familias ilustres por sus hechos de armas y sus servicios a la patria, y una de las principales, que se remonta al siglo X, obtuvo el condado de Gand y tomó el nombre de *Villain*<sup>23</sup>, al menos desde 1240. Desde entonces se unieron los dos nombres. Eso nos explica las denominaciones vistas, como *de Gand dit Vilain*, *de Gand-Vilain*, o los *Vilain de Gand*. Con ello se pretendía distinguirlos de otras familias de Gante, así como de gente de otras regiones con el mismo apellido. Después añadieron el número XIII [14], por causas desconocidas, quedando el extraño apellido de *Villain XIII*<sup>24</sup>.

---

¿Es el segundo hijo, Charles-François, que menciona pero del que no conoce ningún dato AUBERT DE LA CHESNAYE-DESBOIS 1863, VIII, p. 922? En efecto, tenía una hermana Eléonore, casi sin datos en la obra anterior. Carlos de Gante no nombra a su hermana Isabel, cuyos datos en LA CHESNAYE-DESBOIS puse en duda. El que no aparece en el genealogista es el hermano Francisco, a no ser que en Charles-François se confundan en uno los dos hermanos. Carlos de Gante y Sarmiento murió en 1679 y su padre, al que hace heredero, vivía en efecto, pues murió en 1680 siendo gobernador de Flandes.

<sup>20</sup> Sobre ambos, además de AUBERT DE LA CHESNAYE-DESBOIS 1863, VIII, col. 922-923, véase el *Dictionnaire de biographie française*, XVIII, col. 211-222, s. v. *Isenghien*.

<sup>21</sup> No he podido ver el inventario del archivo de los Príncipes de Isenghien realizado por ISTERDAEL 1986, pero no se trata de hacer aquí un estudio genealógico sino de dar unas pinceladas sobre el autor de la vida de San Ignacio.

<sup>22</sup> Sobre esta familia, véase SMET 1842. *Villain* es la forma más antigua en los documentos.

<sup>23</sup> Dice SMET 1842, p. 246-247, que nombres como el de Villain, que parecen «innobles», eran frecuentes en la época (como el de Gérard-le-Diable), sin que se le diera importancia. *Villain*, procedente de *villa* 'casa rural', tenía entonces el modesto significado de campesino o mozo de granja, y se le contraponía a noble y a hombre de ciudad. Pero creo que esta frase de 1254: «Walterus dictus *Villain*, dominus *villae* Sancti Joannhis de Steene, salutem in Domino», parece transparente y sin malicia. Además, según los diccionarios especializados, también podía tener un sentido positivo, el de campesino libre, en oposición a siervo; y el sentido posterior de *vilain* 'feo, malo, malvado' se ha producido por un contagio con la palabra *vil*.

<sup>24</sup> Ver SMET 1842, p. 250-252. Una serie de personajes apellidados *Vilain XIII* se puede ver en Larousse 1866, XV, p. 1044; y uno de ellos en la Enciclopedia Espasa, t. 68, p. 1209.

Y los condes (después príncipes) de Isenghien proceden de dicha casa de Gand. Pues *Adrien de Gand dit Villain* (1490-1532) se casó con Marguerite de Stavele, señora de Isenghien, con lo que sus descendientes heredaron el señorío de Isenghien. Su hijo *Maximilien de Gand dit Villain*, que llevó la bandera de Castilla en los funerales bruselenses de Carlos V y fue consejero de Estado de Felipe II, fue elevado a Conde de Isenghien por el monarca español, que lo estimaba mucho, el 19 de mayo de 1582. Adrien había nacido en el Château de Lomme, una ciudad absorbida hoy por Lille, ambas pertenecientes entonces a Flandes. Este castillo, mansión de la familia Vilain de Gand, es conocido con el nombre de Château d'Isenghien, aunque hoy está casi totalmente arruinado. De todos modos, en Lille hay una *rue du Château d'Isenghien*.

El título, pues, de Conde de Isenghien es de origen español, aunque pertenezca a Flandes. (Algunos no ven claro si se trata de un título nobiliario español o belga). Después Felipe IV de España elevó a Principado el Condado de Isenghien el 1.º de agosto 1652, a favor del bisnieto de Maximilien, nuestro *Philippe-Balthazar de Gand-Vilain* y sus herederos. Esta rama de la familia Gand-Vilain agotó su descendencia masculina a fines del siglo XVIII, y la otra rama Gand-Vilain de los Marqueses de Hem, existente aún en Bélgica, no pudo heredar el Principado de Isenghien, con lo que se extinguió<sup>25</sup>.

### La edición de 1662

En 1662 se publicó de nuevo esta obra, pero no como una segunda edición, pues no se nombra la primera, como si no existiera. Pues así le convenía al editor, para poder dedicarla a otra persona. De ello se sigue una nueva orientación y algunos datos problemáticos. Pero tiene la particularidad de añadir al final el Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, relacionándolo con San Ignacio. La portada reza así:

*Epítome de la vida, y muerte de San Ignacio de Loyola, Patriarca, y Fvndador de la Compañía de Iesvs. Dedicado por vn devoto del santo, al Señor Don Fadrique de Toledo Ossorio, Grande de España, Marqués de Villafranca, Duque de Fernandina, Principe de Montalvan, Conde de Peñaramiro, Marqués de Baldueza, Señor de Cabrera, Ribera, y Matilla*

---

<sup>25</sup> AUBERT DE LA CHESNAYE-DESBOIS 1863, VIII, col. 923-924, recuerda que Louis de Gand-de-Merode, Príncipe de Isenghien, Mariscal de Francia, murió en París en 1767 sin dejar descendencia de sus tres matrimonios. Su hermano Alexandre Maximilien de Gand-Vilain, muerto antes, en 1758, dejó dos hijas, la mayor de las cuales fue Elisabeth-Pauline de Gand, Princesa de Isenghien (1737-1794). Pero de su matrimonio con Louis-Léon-Félicité de Brancas se siguió la línea nobiliaria de su marido, perdiéndose la de Isenghien.

*de Arçon, Comendador de Valderricote en la Orden de Santiago, Capitan General de las Galeras de Sicilia, &c. Rvremvnda. En la Empreñta de Gaspar du Pree, Año 1662.* Consta de 6 p. sin numerar de preliminares, más 66 de texto y 2 paginas finales no numeradas.

Esta edición de 1662 es algo mayor, con mejor papel y de mejor calidad que la de 1656. Y con la particularidad de que el texto de la vida de San Ignacio está impreso en cursiva (más elegante, pero más incomodo de leer). Las variantes ortográficas respecto a la primera edición son muchas (siendo la ortografía de 1656 más cercana a la actual), pero eso dependía del impresor. La protestación de fe final también tiene una redacción distinta.

Pero esta reedición presenta distintas anomalías que provocan importantes perplejidades.

1) *Difusión.* Aunque parezca sin importancia, veremos que es significativo que en España haya media docena de ejemplares, mientras que no está localizado en Europa, ni siquiera en los Países Bajos<sup>26</sup>, donde se publicó. En España he encontrado seis ejemplares<sup>27</sup>, contando el primero que manejé, con una fotocopia completa, el del Convento de las Madres Agustinas Recoletas de Salamanca<sup>28</sup>. Sin embargo, hay un ejemplar en América, en la Boston Public Library<sup>29</sup>, dentro del legado que recibió de George Ticknor<sup>30</sup>.

2) *Año.* El año de la portada es 1662. La edición anterior no estaba fechada en la dedicatoria, pero esta sí, tanto en la dedicatoria como en la aprobación eclesiástica. En la dedicatoria, «Ramunda, y Diziembre 20. de 1662». En la aprobación del obispo, «Ramunda, y Diziembre 2. de 1662». Como se ve, en un caso es el 20 de diciembre y en el otro el día 2. El libro tenía que estar compuesto ya en diciembre, pues, si no, no habría tiempo de

<sup>26</sup> Me comunica el bibliotecario de una Universidad de Holanda que de la edición de 1662 no encuentra ningún ejemplar en su patria. Además no se conoce esta segunda edición, solo la primera, en dos repertorios bibliográficos de los Países Bajos: *Bibliotheca Catholica Neerlandica*, p. 335, n. 11236; y en PEETERS-FONTAINAS 1933, p. 47, n. 451. Es curioso que, en su segunda edición de 1965, Peeters-Fontainas haya suprimido el *Epítome*, por la razón de que Roermond no pertenece a los Países Bajos *meridionales* (véase II, p. 859, y p. 862 n. 451), según el nuevo título de su obra. Pero, aunque hoy sea de Holanda, Roermond fue de España, del Flandes meridional, hasta la Paz de Utrech (1714), y además PEETERS-FONTAINAS incluye en esta segunda edición una obra de Ruremunda, *La amazona cristiana* (1654), que citaré.

<sup>27</sup> Tres en la Biblioteca Nacional de Madrid: sign. R/4854; VE/156-44; R/15179(1). Hay otro en la Biblioteca Pública del Estado de Huesca, en un volumen facticio, sign. B-52-7960(3). También hay un ejemplar en la Universidad de Salamanca (sign. BG/28353), con esta nota manuscrita, según me comunican: «Es del Colegio de la Comp.<sup>a</sup> de Jhs de Salamanca de la Librería».

<sup>28</sup> Localizado gracias a SANZ HERMIDA 1997, p. 152, dentro del «Catálogo de la obras» del convento.

<sup>29</sup> Según *The National Union Catalog*, t. 161, p. 3.

<sup>30</sup> WHITNEY 1879, p. 180.

que saliera en 1662, como se dice en la portada. De todos modos salió a fin de año, si la fecha de la portada es exacta.

Porque es dudosa la veracidad de la fecha. Pues se dice en la dedicatoria de la portada que don Fadrique de Toledo Osorio era Capitán General de las Galeras de Sicilia, y parece que el VII Marqués de Villafranca obtuvo ese cargo en 1665<sup>31</sup>.

3) *Aprobación eclesiástica*. Es idéntica a la de la primera edición (aunque con una ortografía muy distinta) pero es falsa. Pues el firmante, Andreas Cruesen, había dejado de ser obispo de Roermond en 1657, poco después de la primera edición, para pasar a la sede de Malinas. El nuevo obispo, de 1659 a 1666, era Eugeen-Albert d'Allamont (1609-1673). Por tanto esta edición se publicó sin una aprobación eclesiástica verdadera.

4) *Fe de erratas*. Otra anomalía legal es que, a diferencia de la primera edición, esta carece de fe de erratas. Lo que podría significar que también carecía de aprobación civil. Pues es sabido que la fe de erratas la hacía entonces el censor, cuando estaba terminado el libro, como consecuencia de su cotejo con el original manuscrito, para confirmar que coincidía esencialmente con lo aprobado. Por eso, ya impreso el libro, la erratas iban en los preliminares, cuando el cuerpo del libro ya estaba impreso. Pero aquí no hay fe de erratas que valga.

5) *Autor y dedicatario*. En 1656 no aparecía ningún autor en la portada y ahora se añade *Dedicado por vn Devoto del Santo* y se cambia la dedicatoria. Ya no se dirige al Serenísimo Archiduque Leopoldo Guillermo de Austria sino al Excelentísimo Señor don Fadrique de Toledo Osorio (1635-1705), madrileño, Grande de España, VII Marqués de Villafranca y Duque de Fernandina, más otros muchos títulos que podemos leer en la portada. Dentro de los importantes cargos que desempeñó bajo la Corona, destacó como marino; ya se dice en la portada que era Capitán General de las Galeras de Sicilia<sup>32</sup>.

Este cambio de dedicatario presenta una duda importante. El anterior, el Archiduque de Austria, había muerto en Viena el 20 de noviembre de 1662, y hemos visto que la aprobación eclesiástica es del 2 o del 20 de diciembre de ese año. Luego el cambio de dedicatario pudo haberse debido simplemente a su muerte. Pero también pudo estar decidido antes, y es a lo que me inclino, si las fechas de la obra son verdaderas. Si la vida salió en 1662, pienso que no hubo tiempo desde el 20 de noviembre para el cambio a causa de la muerte del Archiduque, pues ello llevaba consigo buscar la aprobación de otro dedicatario y varios cambios en el texto, en concreto en la dedicatoria interna y en el final de

<sup>31</sup> Enciclopedia Espasa, t. 62, p. 496.

<sup>32</sup> Un resumen de su vida, en la Enciclopedia Espasa, t. 62, p. 496-497.

la obra. Aunque, si la obra apareció en realidad después de 1662, como hemos visto que es posible, no tuvieron ninguna problema para realizar los cambios. Vamos a examinarlos, pues están llenos de interrogantes.

Al ser otro el dedicatario, tenía que ser distinto el final del libro, muy rimbombante<sup>33</sup>. Así se suprime en las últimas líneas el nombre del Archiduque de Austria, al que se dedicaba la primera impresión: «También conservad Patriarca grande [= San Ignacio] nvestro pio, manso, valiente Leopoldo Gvillermo Archidvque de Avstria [...] por que os ofrezca despues su espada, Turquescas aljavas y turbantes». En el nuevo final de 1662 se conservan lo de las aljabas y turbantes, pero referido a los descendientes de la familia real española.

El texto de la dedicatoria interior a la obra también cambia. Ahora está encabezado por un «Ex<sup>mo</sup> Señor», y siempre se trata al dedicatario de Vuestra Excelencia. En la dedicatoria de 1656 se llamaba «Príncipe» al Archiduque de Austria («y abriguese mi pluma al amparo de vn tan gran Principe»), y Philippe de Gand se nombraba a sí mismo simplemente con «mi pluma», sin desvelar su categoría. Pero en 1662 se aclaró el rango de la pluma: «y abriguese la pluma de vn Principe al amparo de otro Principe». Con lo que el autor de la nueva dedicatoria, que plagia en parte la anterior, desvela el alcance nobiliario del autor de la obra, el Príncipe de Isenghien, cosa que el mismo Príncipe no hubiera hecho. Pero el resultado es un tanto incongruente. Pues con ello también llama Príncipe al nuevo dedicatario, cuando no lo era.

El nuevo dedicatario era marqués y duque, pero no príncipe. También era español, madrileño; y probablemente también español el dedicante, pues alude a «nuestra España». El resto de la dedicatoria es una mezcla de la anterior y de nuevas loas.

El nuevo dedicatario, pues, no era un príncipe, pero el dedicante tampoco podía serlo, pues es incongruente que el Príncipe de Isenghien después de dedicar un libro a un Archiduque de Austria, hijo de emperador, se lo vuelva a dedicar a un joven marqués español. Cuando se le dedicó el *Epítome* de 1662, don Fadrique de Toledo Osorio, VII Marqués de Villafranca, estaba al comienzo de su carrera con 27 años, y tenía 17 años cuando Philippe de Gand-Vilain se quedó en Güeldres como gobernador en 1652 a sus 46 años. No nos consta que don Fadrique hubiera estado en Flandes<sup>34</sup>. Además la diferencia de edad era grande y parece poco verosímil que el Príncipe de Isenghien le dedicara su

<sup>33</sup> Por ejemplo, en 1656 se ensalzaba a la «Augustísima Real Familia» de España, deseándole a la reina Mariana de Austria feliz sucesión («el Lvzero de nuestras esperanças»). En 1662 ya había nacido el año anterior el que sería Carlos II (ahora se dice «el Principe Don Carlos vnico Lvzero de nuestras esperanças»).

<sup>34</sup> Después pasaría la mayor parte de su vida como marino en el Mediterráneo y en Italia (capitán general del Reino de Nápoles, virrey interino de Nápoles, virrey y capitán general del reino de Sicilia).

obra a aquella joven promesa. En la dedicatoria interna del libro se alaba a sus antepasados («las Grandezas de sus Ilustres Progenitores») pero de él solo su juventud: «la flor de los años de V. Exc.». El dedicante no podía ser el Príncipe de Isenghien.

Todo lo dicho tiene como fin abordar el enigma de la firma de la nueva dedicatoria: «El menor criado de V.E., *D. C. E.*» Ya no es *P.D.G.* sino *D.C.E.*, lo que no deja de causar perplejidad y error<sup>35</sup>. Estas iniciales no coinciden ni con las del Príncipe de Isenghien, autor incontestable de la primera edición, ni con las del impresor Gaspar du Pree, por lo que hay que pensar en una tercera persona<sup>36</sup>, cuya responsabilidad en este asunto sería la de «editor literario», el que fraguó esta reedición.

El nuevo dedicante era lo que dice la portada de 1662, simplemente *Un Devoto del Santo*. Hay un cambio en la dedicatoria que me parece significativo. En 1656 el Príncipe de Isenghien se excusa por «la corta capacidad de mi ingenio». En 1662 el dedicante aduce «la cortedad deste pequeño volumen». Al principio pensé que era menos modesto. Pero no es eso, es que el nuevo dedicante, después de revelar que el autor era un Príncipe, no se atrevía a adjudicarle la cortedad de ingenio. Este cambio confirma que el dedicante era una persona distinta. En fin, creo que está claro que en esta reedición irregular no tuvo parte el Príncipe de Isenghien.

Don José Simón Díaz, con su gran experiencia como bibliógrafo del Siglo de Oro, me dio luz sobre este asunto en una carta:

A) «Era corriente que, cuando un librero o un impresor decidían reproducir una obra de éxito, sobre todo cuando, como en este caso no parecía amparada por ningún privilegio, que se la dedicasen a un personaje importante y distinto».

B) «La acumulación de títulos del destinatario en la portada es claro indicio de una gran diferencia social y de un claro propósito adulatorio». Además se puede añadir que las loas a don Fadrique y su estirpe en la dedicatoria interior tienen también algo de adulación.

C) Sobre las iniciales de la segunda dedicatoria, «debe recordarse que muchas veces la primera *D.* significaba «Don» y las otras dos letras se referían al nombre y apellido»<sup>37</sup>.

<sup>35</sup> Así, SIMÓN DÍAZ X, p. 257 y p. 595, describe la edición de 1662 dos veces, la segunda vez como anónima y la primera con de *D.C.E.* como autor; igual que WHITNEY 1879, p. 180, y PALAU, V, p. 75, n. 80272, que copia al anterior. Sabemos que no es cierto por las razones dichas, pero además una dedicatoria podía ir firmada por otra persona distinta del autor, por ejemplo por el editor.

<sup>36</sup> Me comunican que estas siglas tampoco aparecen en el catálogo de seudónimos y anónimos neerlandeses de DOORNINCK 1870. Aunque, como he dicho, se trataría de un español.

<sup>37</sup> Es lo que supone el catalogador del legado de Ticknor, que encabeza así la obra: «E., *D. C.*», siendo *E.* el apellido (WHITNEY 1879, p. 180).

Podemos concluir que, al no ser una persona relevante, es sumamente difícil averiguar quién está detrás de las iniciales *D.C.E.*<sup>38</sup>, y que tampoco es muy importante saberlo.

Y a un jesuita hay que descartarlo. Primero porque no coinciden estas siglas con las de ningún jesuita belga u holandés de entonces<sup>39</sup>, aunque en todo caso habría que pensar en un jesuita español, ya que dice «nuestra España». Pero es que una edición de este tipo y con una dedicatoria adulatoria a un noble de España cae fuera de lo que haría un jesuita. También el análisis interno del texto lo excluye, como vamos a ver en seguida.

6) *¿Una edición pirata?* He dejado para el final una solución tajante. Uno se pregunta perplejo: ¿cómo es que en la misma capital del Güeldres español, a la vista del mismo gobernador, se hizo una reedición tergiversada de su obra? Se explicaría si no se imprimió en Ruremunda y la ciudad del pie de imprenta es falsa. Lo que aclararía el hecho de que de esta segunda edición no se haya encontrado ningún ejemplar en los Países Bajos. ¿Se imprimió en España, donde hay al menos seis ejemplares frente a los dos de la primera edición? Como también podría ser falso el año, según hemos visto, pues parece que don Fadrique de Toledo fue nombrado Capitán General de las Galeras de Sicilia en 1665. Y se ha falsificado la censura eclesiástica. Así como la ausencia de la fe de erratas hace sospechar que se ha prescindido de la aprobación civil.

## La Vida

Echemos un vistazo al contenido de esta Vida de San Ignacio, lo que también ilumina sobre su autoría.

El *editor*. Desde 1610<sup>40</sup> había en Roermond un Colegio de la Compañía de Jesús, y Gaspar du Pree (ca. 1625-1668) fue uno de los impresores que trabajaban para el colegio<sup>41</sup>. También consta que al menos publicó otra obra en lengua española, *La amazona del norte christiana* (1654) de Román

---

<sup>38</sup> Solo se me ocurre investigar en los archivos, si existen, de los descendientes del dedicatario, don Fadrique Toledo Osorio, Marqués de Villafranca y Duque de Fernandina.

<sup>39</sup> Para los jesuitas de 1542-1773 en las dos provincias jesuíticas belgas, véase el catálogo de AUDENAERT 2000. Y para los jesuitas holandeses de 1540-1850, el catálogo de BEGHEYN 2006.

<sup>40</sup> Según SOMMERVOGELN, VII, col. 329. Otros autores modernos ponen la fundación del colegio en 1609 y en 1611.

<sup>41</sup> En SOMMERVOGELN, VII, col. 329-333, se mencionan tres obra de Gaspar du Pree para el colegio de Roermond, pero el P. Paul Begheyn, bibliógrafo jesuita holandés, me comunica que ha localizado once obras del mismo impresor para el colegio.

Montero de Espinosa, que parece que estuvo en Flandes<sup>42</sup>. Lo que no deja de ser interesante (aunque no singular, por la cantidad de obras impresas en español en los Países Bajos, reunidas por Peeters-Fontainas), y, como se ve, apareció dos años antes que la primera edición de nuestro *Epítome*.

El título es un tanto singular, *Epítome de la vida y muerte de San Ignacio de Loyola*. La singularidad no está en lo de *Epítome*, pues compendios de la vida de San Ignacio se escribieron muchos, sino en lo de *la muerte*. La mención de la muerte del santo en el título, que suele ocupar poco espacio en las biografías, también en esta, y que no tiene mucho relieve aparentemente (falsamente)<sup>43</sup> en su vida, me parece una rareza. Sin embargo las cabeceras de página de ambas ediciones dicen a doble página: *La vida y muerte / de San Ignacio*.

Vengamos al texto, según la edición de 1656, que es la original (y ortográficamente menos arcaica). La obra está dividida en tres partes: *Ignacio Soldado, Ignacio Santo, (San) Ignacio Patriarca*.

Ya es significativo que en la parte anterior a la conversión se califique al santo de militar: *Ignacio Soldado*. En la Aprobación el obispo de Roermond señala que el autor «dibuxase el valor Christiano en el asunto del Soldado», aunque no es solo en la primera parte sino en toda la obra donde se pondera este aspecto militar. Y vimos que en las palabras *Al lector* [sic] se dice: «No es deslucir mi profession, hablar de quien la exercitó con tantas medras». Se refiere a la profesión de militar. El autor de la vida trata a San Ignacio como de militar a militar. El aspecto militar del biografiado se subraya y exalta, ya desde la primera página:

---

<sup>42</sup> Según PEETERS-FONTAINAS 1965, II, p. 432, n. 808 (o en la edición de 1933, p. 97, n. 970), se trata de *La Amazona del Norte Christiana, Reyna de Svezia, Gotia, Vandalia, etc.* [...] *Por D. Panphilio de Ogava* (Rvremvnda, En la Enprenta de Gaspar dv Pree, 1654). SIMÓN DÍAZ, XV, p. 275, n. 2108, lo toma de Peeters-Fontainas y no conoce ningún ejemplar. Tampoco lo he encontrado por Internet en las grandes bibliotecas del mundo, incluidas las de Bélgica y Holanda, a pesar de que Peeters-Fontainas tuvo que ver esta obra. Su verdadero autor fue Román Montero de Espinosa (1615-1664), madrileño, que estuvo en Sicilia, Milán, Roma y acaso en Flandes (SIMÓN DÍAZ, XV, p. 273).

<sup>43</sup> Aunque San Ignacio murió en soledad, VERD 1991 intenta mostrar lo que había de extraordinario en esa muerte aparentemente tan común, una muerte más mística que por enfermedad, «de amor y de deseos de ver a Dios», según el diagnóstico del doctor don Gregorio Marañón. Solo un par de datos de dicho artículo. El santo, sabiendo por luz sobrenatural que se moría, quiso desaparecer sin que su tránsito suplantara a Cristo como única cabeza de la Compañía, según la interpretación del P. Nadal. Por otra parte, San Ignacio se pasó la última noche repitiendo *¡Ay Dios!*, mientras repasaba su vida, la misericordia tan grande que Dios había tenido con él y los dones tan extraordinarios que había recibido gratuitamente de su Creador; expresando con estas palabras un sentimiento de gratitud y alegría irresistibles ante la inminente visión divina, y como una queja amorosa de quien no puede soportar tal exceso de amor y misericordia. Y así murió, en soledad humana pero en unión divina con su Creador y Señor.

«Aqui escribo de Ignacio de Loyola, aquel Capitan Valiente, que desengañado de todo estruendo militar, enfastidiado de todo cortesano embeleco se alistó despues en la Compañia de Christo, empuñando la bandera de su dulcissimo nombre de Iesus» (p. 1-2).

Cuando San Ignacio se convierte, se arroja de rodillas ante una imagen de la Virgen deshecho en lágrimas y le pide a María poder «seguir la bandera de la cruz sagrada de vuestro amoroso Iesus». De lo que va a seguir, dice el autor, el nacimiento de una «Apostólica milicia» para terror del infierno:

«Estremeció el infierno de la compuncion de Ignacio, oyose en su cassa vn horrible estruendo, grandes alaridos de demonios; pronostico que los hauia de guerrear, y con nueva Apostolica milicia, destroçar aquella hydra de las heregias del tiempo presente» (p. 18).

El autor exalta militarmente el sitio de Pamplona (p. 11-15), con un vibrante discurso del santo arengando a las tropas. También se iluminan algunos hechos con ejemplificaciones de la milicia (p. 32-33). A la vuelta de Tierra Santa, San Ignacio sufre con paciencia las vejaciones de unos soldados españoles, y eso se tiene como de un mérito extraordinario:

«Verdaderamente es vna accion esta de las mayores de la vida del Santo: Vn Cavallero criado en la guerra, poco sufrido, de altivos brios, afrentado agora de la milicia, mofado de vnos soldados, que en otro tiempo obedientes le temblavan, calla sus agravios, pasa por los desdoros de su valor y sangre: Para tanta humildad es menester ser del todo divino» (p. 45).

Al grupo de los diez que se encontraron en Venecia los llama «militares de Christo» (p. 71), y, ya en Roma, a los jesuitas en general, «estos soldados» (p. 76). La Iglesia es «la yglesia militante» (p. 5). Y termina dirigiendo una oración al santo con estas palabras:

«O Divino Ignacio mio! Vos, que de Soldado cumplistes tan ventajosamente con las obligaciones del militar oficio [...] Perdonad Padre Santo la presuncion mia, haver intentado repetir grosero, con alas de cera, los rayos de gloria conque aquel sol de justicia resplandece Vuestros meritos; Afectos son de vn Soldado, que a vuestra proteccion solicita la enmienda de los tropiezos de su juventud, y fia de vuestras intercesiones el arrepentimiento en su edad presente» (p. 80).

El autor es también un hombre que conoce la Corte y los Palacios –el Príncipe de Isenghien–, aunque sea para denostar la vaciedad que encierran –«enfastiado de todo cortesano embeleco», hemos leído– y exaltar, en contraste, el comportamiento humilde de San Ignacio (p. 74-75). «Apenas havia llegado a los quince años, que Dios le encaminó al desengaño con el engaño de la corte» (p. 5). Por eso, en la oración final que he citado, después de haber saludado al santo como soldado, lo hace como cortesano (por su juventud en Castilla en relación con la Corte): «O, glorioso cortesano Español» le llama (p. 80).

También abundan las alabanzas a la Compañía de Jesús. Por ejemplo en las páginas finales, al final de la vida del santo (p. 76-77), mencionando a «tan inclita compañía de Iesus» (p. 78).

He entresacado estos aspectos de la biografía de San Ignacio con vistas a afinar más en su autor. Este no pudo ser un jesuita. El tono tan exaltado en las alabanzas al santo y a su orden no pueden proceder de un miembro de la Compañía. Lo digo, porque alguno había supuesto de esta vida (sin haberla leído) que la habría escrito algún jesuita, en concreto alguno del colegio de Roermond. Pero hemos de rechazarlo como ya se rechazó por otras razones al tratar de la segunda edición.

Por otra parte, las continuas apelaciones a San Ignacio como soldado y militar, sus alusiones a la vida cortesana, concuerdan muy bien con una persona como el Príncipe de Isenghien, «Capitan General de esta Provincia de Gueldres», según lo califica el obispo de Roermond. Philippe de Gand pudo muy bien ser su autor. Y también, como he dicho, por su conocimiento del español.

¿Pudo el gobernador de Güeldres haberse servido de otra pluma? ¿Alguien (no un jesuita) se lo escribió y él lo firmó? Pudiera ser, pero no hay pruebas para desmentir al obispo de Roermond cuando dijo: «*Empeñóse* el Excelentissimo Señor Principe de Isenguien Governador y Capitan General de esta Provincia de Gueldres a escribir la Vida del glorioso S. Ignacio de Loyola [...] y salió del empeño con acierto igual a la empresa». Se empeñó. Y es una obra *original*: «halla se en ella la *novedad del modo* sin ofender la verdad antigua», prosigue el obispo en su Aprobación. Además, aunque el Príncipe de Isenghien conocía naturalmente el español, se descubren en esta obra algunas frases imperfectas, que pueden revelar a un no nativo en la lengua.

Y, a pesar de ello, la obra ciertamente está bien escrita. Tiene chispa, es entretenida, muestra erudición («Pende muchas vezes el bien del mal (dice el Estoyco)», p. 61), hace juegos de palabra (como el visto «engaño/

desengaño»), es sentencioso («el Amor no tarda, si es flecha el profano, rayo será el divino», p. 68). Le gustan los contrastes y conoce la mitología, como cuando humildemente se compara a Icaro en una frase ya leída: «la presuncion mia, haver intentado repetir grosero, con alas de cera, los rayos de gloria conque aquel sol de justicia resplandece Vuestros meritos».

Por otra parte se extiende en frecuentes consideraciones a propósito de los hechos del santo. Como en la larga y brillante contienda entre don Martín de Loyola y San Ignacio, cuando aquel se percata de la conversión de su hermano y le pondera los peligros de la vida religiosa, con la consiguiente refutación del futuro santo (p. 22-27). O en los pensamientos de San Ignacio cuando, bajando de Montserrat, se dice a sí mismo:

«No bes estos valles, esos prados cubiertos de yervas y flores? Cada vna depor sí, te publica vn sentimiento; Esta que miras desojada, quien piensas, la marchitó? El villano pie, de vn zagal, la desnudó de vida aun antes de verse flor; Esotra que cassi desabrocha el boton; La conbeniencia, la ocaasion, o el tiempo la conserva, su mismo berdugo será: Aquel tapete de esmeraldas, verde alfombra destes ejidos, que lozano se esparsel! Que rico se presume! Ajado es cada dia, del mas vil bruto de essas Vezinas alquerias [...] Ay mi Dios! que bien me representas en estas variedades que contemplo la vanidad de las vanidades, la inconstancia de las inconstancias de todo el ser. No ay piedra por mas fija, que no se desmorone; No ay Riochuelo mormurador lisongero, no camine a su olvido, êa Ignacio tente otra vez, repara las maravillas del Señor: No ay oja en los arboles no sea tantas lenguas, no publiquen su poder; Todo, lo que miras es aviso de la misericordia, todo es escarmiento de la flaqueza» (p. 30-32).

## El Soneto

Si esta pequeña vida de San Ignacio de 1662 es más conocida y citada que otras muchas de su tiempo es porque contiene uno de los testimonios más antiguos del Soneto *No me mueve, mi Dios, para quererte*, y porque lo pone en relación con San Ignacio de Loyola. Los estudiosos del Soneto la conocen y la citan. Según los datos recopilados hasta ahora, es el séptimo testimonio en antigüedad, desde que lo publicara en Madrid en 1628 el sacerdote Antonio de Rojas<sup>44</sup>.

---

<sup>44</sup> LIBRO | INTITVLADO | VIDA DEL ESPIRITV | Para saber tener oracion y v | nion con Dios. Sacado de la ex | periencia de lo Santos que en | la contemplacion echaron mas | hondas rayces. Sea para ma | yor gloria de Dios, y | prouecho de las almas. | COMPVESTO POR | el Doctor D. Antonio de Rojas | Presbytero y natural de Madrid. | En Madrid en la Emprenta Real. | Año M. DC. XXVIII. El único ejemplar que se conocía a principios del siglo XX se ha perdido. Pero se conservan varios ejemplares de las reediciones de 1629 y 1630, también en Madrid.

En la edición de 1656 no se encuentra el Soneto, pero sí en la de 1662, en la última página, sin numerar (sería la 68). Está realzado por un recuadro. El epígrafe dice: *ACTO DE CONTRICION, QUE / dezia San Ignacio de Loyola, Fundador de / la Compañia de Iesus, cada dia / delante de Vn Christo.*

No dice que el Soneto fuera obra de San Ignacio sino que lo rezaba cada día. Pero cinco años antes el jesuita János Nádasí (Roma 1657) se hacía eco de la autoría de San Ignacio junto con la de San Francisco Javier<sup>45</sup>. El segundo texto que relaciona el *No me mueve* con el santo de Loyola es el presente *Epítome* de 1662. En 1687 el jesuita italiano Luigi Carnoli defendió la autoría ignaciana con tesón, diciendo que era una tradición con más de un siglo de antigüedad<sup>46</sup>. Hasta fines del siglo XVIII siguen apoyando algunos esta atribución, aunque no es ahora el momento de historiarla<sup>47</sup>.

En este epígrafe se pueden señalar un par de cosas. La primera es que se titula *Acto de contrición*. Hoy diríamos acto de amor, acto de amor puro, pero así se titulaba esta poesía con frecuencia en aquellos siglos. Hoy se titularía, indicando el género literario, «Soneto a Cristo crucificado».

Lo segundo es que se dice *delante de un Christo*, se entiende *crucificado*, o sea, delante de un crucifijo. La palabra *Clavado en esa Cruz* del verso 6.º se corresponde con una corriente textual que hace que el orante rece este soneto delante de un crucificado. Pero lo más extendido hoy en día es que el verso 6.º diga *Clavado en una cruz*, lo que resalta más la cruz como suplicio, ganando en intensidad.

Leamos el Soneto según esta obra de 1662 (desarrollando las abreviaturas):

*No me mueve, mi Dios, para quererte  
El cielo que me tienes prometido,  
Ni me mueve el infierno tan temido  
Para dexar por esso de ofenderte.  
Tu me mueves, Señor, mueveme el verte  
Clavado en essa Cruz, y escarnecido;  
Mueveme el ver tu cuerpo tan herido,  
Mueveme tus afrentas, y tu muerte.  
Mueveme en fin tu amor; en tal manera,  
Que aunque no hubiera cielo, yo te amara;*

<sup>45</sup> Al P. Nádasí y el Soneto está dedicado el artículo de VERD 2007.

<sup>46</sup> Sobre Luigi Carnoli y el Soneto se trata ampliamente en VERD 2004.

<sup>47</sup> En VERD 2004, p. 144-145, se encontrará un esquema histórico de ella.

*Y aunque no huuiera infierno, te temiera.  
No me tienes que dar porque te quiera,  
Porque aunque quanto espero no esperara,  
Lo mismo que te quiero te quisiera.*

Fuera de las consideraciones anteriores no hay nada más que destacar, sino que el texto se acerca mucho al que se ha hecho canónico en nuestros días, después del pulimento de los siglos.

Alguno ha sugerido que la adición del Soneto se pudo deber a un influjo de los jesuitas del colegio de Roermond. Pero, aunque el Soneto fue conocido tempranamente en los Países Bajos<sup>48</sup>, la primera edición y traducción al flamenco, por el P. Taisne, es posterior, de 1663<sup>49</sup>. En todo caso el P. Taisne lo tomaría de esta obra de Ruremunda, aunque no es pensable, porque el texto hispano que conoce es distinto y mucho más imperfecto y arcaico. En fin, no pienso en una influencia de los jesuitas de Roermond, sino en todo caso de un jesuita español (por la alusión a San Ignacio), o de una fuente española. Recordemos que el «editor» de esta edición de 1662, el que se esconde bajo las siglas *D. C. E.* en la dedicatoria, da a entender que es español. Y el texto del Soneto es muy perfecto para su época.

### Referencias bibliográficas

- AUDENAERT 2000 = WILLEM AUDENAERT, *Prosopographia Iesuitica Belgica Antiqua (PIBA). A biographical dictionary of the Jesuits in the Low Countries, 1542-1773*, 4 vols. (Leven-Heverlee 2000).
- AUBERT DE LA CHESNAYE-DESBOIS 1863 = AUBERT DE LA CHESNAYE-DESBOIS, FrançoisAlexandre, *Dictionnaire de la Noblesse [...]* par de La Chenaye-Desbois [sic] et [Jacques] Badier, 3. éd. entièrement refondue, 19 vols. (Paris, Chez Schlesinger frères, 1863-1876).
- BEGHEYN 2006 = PAUL BEGHEYN, S.J., *Gids voor de geschiedenis van de jezüieten in Nederland, 1540/1850 = A guide to the history of the jesuits in the Netherlands, 1540/1850* (Amsterdam, Uitgeverij Valkhof Pers, 2006). (Jesuitica Neerlandica, 2 / Subsidia ad Historiam Societatis Iesu, 14).
- BERKVENS 1990 = A.M.J.A. BERKVENS, *Plakkatenlijst Overkwartier 1665-1794. Deel I, Spaans Gelre. Instellingen, Territorium, Wetgeving (1580) 1665-1702* (Nijmegen, Gerard Noodt Instituut, 1990). Traducción del

<sup>48</sup> Véase VERD 2006 sobre el particular.

<sup>49</sup> En PHILIPPUS FRANCISCUS TAISNE, S.J., *Het leven, apostolycke deughden, gheduerighe mirakelen, ende glorie vanden H. Franciscvs Xaverivs vande Societeyt Jesu [...]* Door P. Philippvs Franciscvs Taisne, Priester der Societeyt Jesv. 't Antwerpen, By Michiel Cnobbaert, in S. Peeter. 1663.

- título: «Lista de edictos del Overkwartier» [cuyo significado se explicó en una nota]. Título de la Parte I: *Güeldres español. Instituciones, territorio, legislación*. (La obra consta de 2 vols., de 1990-1992).
- Bibliotheca Catholica Neerlandica = Bibliotheca Catholica Neerlandica impressa 1500-1727* (Hagae Comitum, Martinus Nijhoff, 1954).
- Catalogues de Louvain 1779 = Catalogues de livres du Collège des ci-devant jésuites de Louvain, Dont la vente se fera audit Collège Lundi 12 Avril 1779 & jours suivans, (en argent de change) à huit heures & demi du matin & à deux heures l'après-midi* (Louvain-Bruxelles, 1799).
- Dictionnaire de biographie française*, en curso de publicación (Paris, Letouzey et Ané, 1933ss.).
- DOORNINCK 1870 = JAN IZAËC VAN DOORNINCK, *Bibliotheek van Nederlandsche anonymen en pseudonymen* ('s Gravenhage-Utrecht, 1870).
- ISTERDAEL 1986 = H. VAN ISTERDAEL, *Inventaris van het familiearchief 'Prinsen van Izegem'* (Brussel, Algemeen Rijksarchief, 1986).
- Larousse 1866 = Grand Dictionnaire Universel du XIXe Siècle, par Pierre Larousse, 15 vols. (Paris 1866-1876).
- The National Union Catalog = The National Union Catalog. Pre-1956 Imprints*, 754 vols. (London 1968-1981).
- PALAU = ANTONIO PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, 36 vols. (Barcelona, 1948-1990).
- PEETERS-FONTAINAS 1933 = J. PEETERS-FONTAINAS, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas* (Louvain-Anvers, 1933).
- PEETERS-FONTAINAS 1965 = JEAN PEETERS-FONTAINAS, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*, 2 vols. (Nieuwkoop, B. de Graaf, 1965).
- SANZ HERMIDA 1997 = JACOBO SANZ HERMIDA, *Libros y lecturas en el Convento de las Madres Agustinas Recoletas de Salamanca (XVI-XVIII): Via Spiritus* [Universidade do Porto], 4 (1997) 133-232.
- SIMÓN DÍAZ = JOSÉ SIMÓN DÍAZ, *Bibliografía de la literatura hispánica*, obra inacabada con 16 t. en 19 vols. (Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950-1994).
- SMET 1842 = J.-J. DE SMET, *Note sur l'origine, le nom et la devise de la famille Villain XIII*: *Bulletins de l'Académie Royale des Sciences et Belles-Lettres de Bruxelles*, tome IX, 1er partie (1842) 244-243.
- SOMMERVOGEL = CARLOS SOMMERVOGEL, S.J., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 12 vols. (Bruxelles 1890-1932).
- URIARTE 1904 = J.[JOSÉ] EUG.[EUGENIO] DE URIARTE, S.J., *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús*

- pertenecientes á la antigua Asistencia española*, 5 vols. (Madrid 1904-1916).
- VERD 1991 = G. M. VERD, *Las últimas palabras de San Ignacio*: Manresa, 63 (1991) 565-580.
- VERD 2004 = G. M. VERD, S.J., *El P. Roque Menchaca, San Ignacio y el Soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte»*: Archivo Teológico Granadino, 67 (2004) 109-145.
- VERD 2006 = G. M. VERD, S.J., *El soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte» y su versión latina en los Países Bajos*: Archivo Teológico Granadino, 69 (2006) 49-70.
- VERD 2007 = G. M. VERD, S.J., *János Nádasí S.J. (1614-1679), su difusión en Europa del soneto «No me mueve, mi Dios, para quererte» y su bibliografía hispánica*: Archivo Teológico Granadino, 70 (2007) 5-35.
- WHITNEY 1879 = JAMES LYMAN WHITNEY, *Catalogue of the Spanish library and of the Portuguese books bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library, together with the collection of Spanish and Portuguese Literature in the general library* (Boston 1879).

*ACTO DE CONTRICION, QUE  
dezia San Ignacio de Loyola, Fundador de  
la Compañia de Iesus, cada dia  
delante de Vn Christo.*

**N**o me mueue, mi Dios, para quererte  
El ciclo que me tienes prometido,  
Ni me mueue el infierno tan temido  
Para dexar por esso de ofenderte.

Tu me mueues, Señor, mueueme el verte  
Clauado en essa Cruz, y escarnecido;  
Mueueme el ver tu cuerpo tan herido,  
Mueuenme tus afrentas, y tu muerte.

Mueueme en fin tu amor, en tal manera,  
Que aunq̄ no huiera cielo, yo te amara;  
Y aunq̄ no huiera infierno, te temiera.

No me tienes que dar porque te quiera,  
Porq̄ aunq̄ quanto espero no esperara,  
Lo mismo que te quiero te quisiera.